

Carole Bertrand

Freelance Translator (French)

Experienced and focused Freelance Translator with highly developed understanding of French language and culture. Delivers high level of accuracy in English to French and Canadian French translations with proven track record.

Skilled in quickly and accurately translating written documents and audio/video recordings (including transcriptions and subtitling).

Over 20 years of related expertise.

Background includes working in IT, cybersecurity, finance, banking, pharmaceutical, biology, HR and other environments to perform document translation services, from websites to webinars, user guides, internal and external communications...

Worked on dozens of high volume projects at Language Quality Analyst level and Lead Translator. Ability to handle multiple projects simultaneously, including managing teams of multilingual translators, with a high degree of accuracy.

Well versed in translation, localisation, subtitling and testing tools and services.

Organized with an excellent timely and systematic approach.

Work History

2016-07 -
Current

Freelance Translator (English-French FR/CA)

El Carole Bertrand

- Experienced Language Quality Analyst
- Experienced French Language Lead
- Successful localisation to FR Canadian and European FR
- Over 3000 documents, webinars, books, technical guides or websites from English to French FR and French CA
- Working for several translation agencies, world leading brands and multiple scale companies
- Successful within tight deadlines and a fast-paced environment
- Replicates flow, style, and copywriting intents
- Reviews final collaborative works to spot and correct linguistic and technical errors
- Applies cultural understanding beyond literal written words
- Provides adaptations and subtitles for several



Contact

Address

70230, Besnans France

Phone

+33 6 71 30 46 76

E-mail

carole.bertrand@gmail.com

LinkedIn

<https://www.linkedin.com/in/carolebertrand/>

WWW

<https://bold.pro/my/french-translator/152>

Skills

Managing multilingual teams



Upper intermediate

Attention to detail



Upper intermediate

Cultural expertise



Advanced

Editing and Proofreading



Advanced

audiences.

- Plays key role in client/translation agency relationship
- Prepares comprehensive glossaries and terminology databases
- Provides cultural input to speakers
- Reviews, edits and proofreads translated documents for accuracy
- Stays current on CAT and AI technologies applied to linguistics
- Collaborates with multilingual teams

2012-07 -
2016-06

Communication Consultant & Copywriter

Freelance, Besançon

- Updated various companies media platforms
- Monitored effectiveness of communication strategies
- Drafted press releases and various publications
- Supported business goals by developing written material
- Provided social media strategy utilizing SEO practices
- Prepared and edited publications
- Collaborated with internal and external stakeholders to identify key messages and create compelling content

2005-12 -
2011-05

Consultant

SDL International, Montreal

- Supported employer internally with HR documentation
- Liaised with management to recommend appropriate communication solutions
- Managed multiple deadlines
- Integrated technology and business operations
- Hired translators, terminologists and translation project managers
- Created templates

Education

1999-09 -
2001-06

Master of Advanced Study: Communications

Université De Lettres Et Langues - Metz, France

1994-09 -
1999-06

Master: Communications

UFR Lettres Et Langues - Nancy, France

Certifications

2011-02

Certified French Translator

CAT tools and IA Proficiency



Advanced

Respect of deadlines



Advanced

Testing and bug reporting



Upper intermediate

Subtitling



Upper intermediate

Software

French - Native - ECRL C

English - Proficient - C2